

ДОГОВОР
о передаче генетических ресурсов

AGREEMENT
for transfer of genetic resources

между Государственным научно-производственным объединением «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по биоресурсам» и Балтийским экологическим форумом
«25» Мая 2018 г. г.Минск

between The State Scientific and Production Amalgamation "The Scientific and Practical Center of the National Academy of Sciences of Belarus for Bioresources" .
"25" May 2018 Minsk

Государственное научно-производственное объединение «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по биоресурсам» (Республика Беларусь), в лице генерального директора Бородин Олега Игоревича, действующего на основании Устава, с одной стороны (далее – Поставщик генетических ресурсов), и Балтийский экологический форум (Литва), в лице Зимантаса Морквенаса, действующего на основании Устава, с другой стороны (далее – Пользователь генетических ресурсов) в рамках проекта международной технической помощи: LIFEMagniDucatusAcrola, LIFE15NAT/LT/001024 «Создание сети ключевых местообитаний для обеспечения долгосрочного благоприятного охранного статуса вертлявой камышевки в Литве», совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

The State Scientific and Production Amalgamation "The Scientific and Practical Center of the National Academy of Sciences of Belarus for Bioresources" (the Republic of Belarus) represented by the Director, Oleg Borodin, acting by virtue of the Charter on the one hand (hereinafter referred to as "the Provider of Genetic Resources") and the Baltic Environmental Forum represented by Zymantas Morkvenas acting by virtue of the Charter on the other hand (hereinafter referred to as "the User of Genetic Resources") in the framework of Project: LIFEMagniDucatusAcrola, LIFE15NAT/LT/001024 "Stepping stones towards ensuring long-term favourable conservation status of Aquatic warbler in Lithuania", hereinafter collectively referred to as "the Parties", have entered into this Agreement as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Предметом настоящего Договора является передача 50 особей вертлявой камышевки (*Acrocephalus paludicola*) для создания новой популяции вертлявой камышевки в биосферном резервате «Жувинтас» (Литва).

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of this Agreement is the transfer of 50 individuals of the Aquatic Warbler (*Acrocephalus paludicola*) to create a new population of the Aquatic Warbler in the biosphere reserve "Zhuvintas" (Lithuania).

2. ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА

2.1. Передача осуществляется без проведения взаиморасчетов и принятия финансовых обязательств.

2.2. В целях исполнения настоящего договора стороны принимают на себя следующие обязательства:

2.2.1. Поставщик генетических ресурсов:

- обеспечивает передачу 50 особей вертлявой камышевки (*Acrocephalus paludicola*) пользователю генетических ресурсов в соответствии с главой 1 настоящего договора и требованиями международного законодательства

2. TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

2.1 The transfer shall be carried out without mutual settlements and financial commitments.

2.2 To fulfill this Agreement, the Parties undertake the following obligations:

2.2.1 The Provider of Genetic Resources shall:

- ensure the transfer of 50 individuals of Aquatic Warbler (*Acrocephalus paludicola*) to the User of Genetic Resources pursuant to clause 1 of this Agreement and international legislative requirements for quarantine and transport of

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources

о карантине и перевозке животных.

2.2.2. Пользователь генетических ресурсов:

- информирует поставщика генетических ресурсов о требованиях к транспортировке и перевозке 50 особей вертявкой камышевки (*Acrocephalus paludicola*).

3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

3.1. Передаваемые генетические ресурсы должны использоваться исключительно в некоммерческих целях.

3.2. Использование генетических ресурсов в коммерческих целях возможно только после заключения нового соглашения о совместном использовании выгод.

3.3. Любые изменения условия использования генетических ресурсов, указанного в пункте 3.1, должны быть оформлены в виде дополнительных соглашений (протоколов) к данному Договору.

3.4. Пользователь генетических ресурсов должен получить предварительное одобрение от национального компетентного органа для:

- подачи заявки на получение права интеллектуальной собственности на изобретение на основе генетических ресурсов, к которым был получен доступ;
- коммерческого использования генетических ресурсов, к которым был получен доступ.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

4.1. В случае возникновения споров и разногласий по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, или в связи с ним, Стороны примут все меры к их разрешению путем переговоров. В противном случае разрешение споров достигается в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует бессрочно.

5.2. Каждая из сторон в любое время вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего договора, письменно предупредив об этом вторую сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения договора.

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources



animals.

2.2.2 The User of Genetic Resources shall:

- inform the Provider of Genetic Resources about the requirements for the transfer of 50 individuals of the Aquatic Warbler (*Acrocephalus paludicola*);

3. UTILIZATION OF GENETIC RESOURCES. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

3.1 The provided genetic resources should be used for non-commercial purposes only.

3.2 Use of genetic resources for commercial purposes is possible only upon the conclusion of a new benefit-sharing agreement.

3.3 Any changes in terms and conditions for the genetic resources' use specified in clause 3.1 shall be formalized in the form of additional agreements (protocols) to the present Agreement.

3.4 The User of Genetic Resources shall get prior approval from the National Competent Authority:

- to submit an application for intellectual property rights to the invention based on accessed genetic resources' use;
- for commercial use of accessed genetic resources.

4. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

4.1 Any dispute arising out or in connection with this Agreement shall be settled by the Parties through negotiations using all means available. Otherwise, disputes shall be resolved in accordance with the legislative procedure of the Republic of Belarus.

5. TERM OF AGREEMENT

5.1 The Agreement shall come into force after its signing by both Parties and is not limited in time.

5.2 Either Party may unilaterally repudiate this Agreement upon serving a written notice to the other Party at least 30 (thirty) calendar days prior to such repudiation.

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources



6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения настоящего Договора должны быть согласованы в письменной форме Сторонами, вступают в силу со дня подписания Сторонами и действуют до окончания срока действия договора.

6.2. Настоящий договор составлен на русском и английском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.3. Сканированная копия договора и приложений к нему имеют юридическую силу до обмена оригиналами указанных документов. Сторона, направившая сканированную копию документа, должна направить его оригинал в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня направления сканированной копии документа.

7. АДРЕСА СТОРОН:

ПОСТАВЩИК ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Государственное научно-производственное объединение «Научно-практический центр Национальной академии наук Беларуси по биоресурсам»

Адрес: ул.Академическая 27, Минск, Беларусь, 220072

Тел: +375 17 284 15 93

Факс: +375 17 284 15 93

e-mail: zoo@biobel.bas-net.by

Генеральный директор

Олег Бородин

«25» мая 2018 г.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Балтийский экологический форум

Адрес: ул.Узупио 9/2-17, Вильнюс, LT-01202

e-mail: info@bef.lt

Директор Балтийского экологического форума

Зимантас Морквенас

«25» мая 2018 г.

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources

6. FINAL PROVISIONS

6.1 The present Agreement may be amended or supplemented. All amendments and supplements to this Agreement should be adjusted in writing by the Parties and shall come into force from the date of signing by the Parties and are in effect until the expiry of this Agreement.

6.2 The present Agreement shall be constituted in English and Russian in 2 (two) copies having equal legal effect, 1 (one) copy for each Party.

6.3 The scanned copy of this Agreement and its attachments have full force and effect until the exchange of original documents. The Party sending the scanned copy of the document should submit its original within 10 (ten) working days from the date the scanned copy of the document is sent.

7. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

PROVIDER OF GENETIC RESOURCES

The State Scientific and Production Amalgamation "The Scientific and Practical Center of the National Academy of Sciences of Belarus for Bioresources"

27, Akademicheskaya Street
220072, Minsk, Belarus

Tel.: +375 17 284 15 93

Fax: +375 17 284 15 93

E-mail: zoo@biobel.bas-net.by

Director

Oleg Borodin

«25» May 2018

USER OF GENETIC RESOURCES

Baltic Environmental Forum, Lithuania

Address: Uzupio street 9/2 -17, Vilnius, LT-01202

Tel.: +8 5 213 8155

Fax: +8 5 213 5068

E-mail: info@bef.lt

Director of Baltic Environmental Forum

Zymantas Morkvenas

«25» May 2018

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources